



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Književno prevođenje				akad. god.	2020./2021.	
Naziv studija	Njemački jezik i književnosti – Prevoditeljski smjer				ECTS	3	
Sastavnica	Odjel za germanistiku						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	U skladu s rasporedom sati.			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački	
Početak nastave	22.02.2021.			Završetak nastave		04.06.2021.	
Preduvjeti za upis kolegija	Nema						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
E-mail	glovric@unizd.hr			Konzultacije	Srijedom 11.30-12.30 i po dogovoru		
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
E-mail	glovric@unizd.hr			Konzultacije	Srijedom 11.30-12.30 i po dogovoru		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njegov ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6 - kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku						

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>(gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			9.6. i 23.6.2021.	3.9. i 17.9.2021.	
Opis kolegija	<p>U kolegiju se analiziraju, sintetiziraju i vrednuju teorijska znanja o prevođenju, primjenjuju se sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevođenjem književnog teksta na ciljni jezik (s njemačkog na hrvatski jezik), stječu se sposobnosti dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja te se prosuđuje o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.</p> <p>Studenti u dogovoru s predmetnim nastavnikom analiziraju prijevod jednoga proznog djela iz književnosti njemačkog govornog područja druge polovice 20. st. na hrvatski jezik, po slobodnom izboru. Analizirat će tri stranice izvornika uspoređujući ga s prijevodom na hrvatski. Svakog tjedna studenti u seminaru pismeno prevode kratki književni tekst s određenim prijevodnim problemom, a za domaću zadaću također prevode književni tekst koji u ispisu donose na nastavu sljedeći tjedan.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme po tjednima)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod: Književno prevođenje: pojam; filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.2. Prevođenje njemačke književnosti na hrvatski jezik. Primjeri prevođenja lirike s njemačkog na hrvatski jezik.3. Književnost njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća (osnovne značajke epohe, književne vrste, jezik). Prijevod (usmeni i pismeni) kratkih priča.4. Poslijeratna književnost njemačkog govornog područja. Politički kontekst i stilске značajke. Prevođenje odlomaka iz odabranih djela.				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>5. Austrijska književnost nakon 1945. (Značajke i književne vrste) – Prevođenje odlomaka iz odabrane pripovijetke.</p> <p>6. Švicarska književnost nakon 1945. Značajke njemačkog jezika i pravopisa u Švicarskoj. Prevođenje odlomka iz djela Maxa Frischa.</p> <p>7. Prevođenje tekstova suvremenih njemačkih autora. Studentske prezentacije analize prijevoda književnog djela.</p> <p>8. Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih prozних tekstova ekspresionista.</p> <p>9. Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje dijelova odabranih djela.</p> <p>10. Njemačka književnost između 1850. i 1900 – realizam (osnovne značajke, jezik). Prevođenje dijelova odabranih prozних djela.</p> <p>11. Njemačka lirika između 1850. i 1900 – realizam. Prevođenje odabranih lirskih djela.</p> <p>12. Njemačka književnost između 1850. i 1900 – naturalizam (osnovne stilske značajke, jezik). Prevođenje dijelova iz odabranih prozних djela.</p> <p>13. Njemačka književnost romantizma (osnovne stilske značajke, proza, drama). Prevođenje odlomaka iz odabranih novela i drama.</p> <p>14. Njemačka lirska književnost romantizma i Weimarske klasike. Analiza prijevoda odabranih lirskih djela na hrvatski jezik.</p> <p>15. Zaključna diskusija o načinima i teškoćama u prevođenju i postignućima u prevođenju književnih tekstova s njemačkog na materinski jezik.</p>					
Obvezna literatura	<p>- Pavlović, Nataša: Uvod u teorije prevođenja. Zagreb. Leykam international 2015. (odabrana poglavlja).</p> <p>- Ivir, Vladimir: Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad 1985 (odabrana poglavlja).</p> <p>- Albrecht, Jörn : Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998. (odabrana poglavlja).</p> <p>- Dathe, Claudia i dr.: Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Frank & Timme: Berlin 2013. (odabrana poglavlja).</p> <p>- Hansen-Kokoruš, R. / Matešić, J. / Pečur-Medinger, Z. / Znika, M.: Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Zagreb: Nak. zavod Globus</p> <p>- Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007.</p> <p>- Anić, Vjekoslav: Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi liber 1991.</p> <p>- Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002, Band 10</p>					
Dodatna literatura	<p>- Bonačić, Mirjana: Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99).</p> <p>- Harlaß, Katrin (ur.): Handbuch Literarisches Übersetzen. BDU Fachverlag: Berlin 2015.</p>					
Mrežni izvori	<p>https://gutenberg.spiegel.de</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / izlaganje i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	30% konačne ocjene: domaće zadaće (pismeni prijevodi književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 30% konačne ocjene: rad u seminaru (prevođenje kraćih književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik, analiza prijevoda); 35% konačne ocjene: završni domaći rad (prijevod 15 kartica teksta suvremenog autora s njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća ili 21. stoljeća, s njemačkog na hrvatski jezik. Prijevod mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom mora prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja); 5% konačne ocjene: nazočnost na nastavi.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se	< 60%	% nedovoljan (1)				
	60-70%	% dovoljan (2)				
	70-80%	% dobar (3)				
	80-90%	% vrlo dobar (4)				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

ocjenjuju/	90-100%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgođano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom.</p>	